

ELIZABETH
EVELINGE, III

CLAIRE WALKER

The Early Modern Englishwoman:
A Facsimile Library of Essential Works

Series I

Printed Writings, 1500–1640: Part 4

Volume 1

Elizabeth Evelinge, III

Advisory Board:

Margaret J.M. Ezell
Texas A & M University

Elaine Hobby
Loughborough University

Suzanne W. Hull
The Huntington Library

Barbara K. Lewalski
Harvard University

Stephen Orgel
Stanford University

Ellen Rosand
Yale University

Mary Beth Rose
University of Illinois, Chicago

Hilda L. Smith
University of Cincinnati

Retha M. Warnicke
Arizona State University

Georgianna Ziegler
The Folger Shakespeare Library

Patrick Cullen: Editor Emeritus

The Early Modern Englishwoman:
A Facsimile Library of Essential Works

Series I

Printed Writings, 1500–1640: Part 4

Volume 1

Elizabeth Evelinge, III



Selected and Introduced by
Claire Walker

General Editors
Betty S. Travitsky and Anne Lake Prescott

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

First published 2006 by Ashgate Publishing

Published 2016 by Routledge

2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

711 Third Avenue, New York, NY 10017, USA

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

Copyright © Claire Walker 2006

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Notice:

Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

Elizabeth Evelinge, III. – (The early modern Englishwoman : a facsimile library of essential works. Series I Printed writings, 1500–1640, Part 4 ; v. 1)

1. Catherine, of Bologna, Saint, 1413–1463 2. Poor Clares – Biography 3. Christian women saints – Italy – Biography – Early works to 1800 4. Christian saints – Italy – Biography – Early works to 1800

I. Paleotti, Dionisio. Admirable life of the holy virgin S. Catharine of Bologna II. Evelinge, Elizabeth III. Walker, Claire, 1965–
271.9'73'092

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

See page vi for complete CIP block

The woodcut reproduced on the title page and on the case is from the title page of Margaret Roper's trans. of [Desiderius Erasmus] *A Devout Treatise upon the Pater Noster* (c.15244).

ISBN 13: 978-0-7546-3118-7 (hbk)

Disclaimer

The publisher has made every effort to trace copyright holders and welcomes correspondence from those they have been unable to contact.

CONTENTS

Preface by the General Editors

Introductory Note

*The Rvle of the Holy Virgin S. Clare. Together with the Admirable Life,
of S. Catharine of Bologna, of the same Order. Both translated
into English*

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Paleotti, Dionisio.

[Vita della beata Catherina da Bologna, monacha dell'Ordine della diva Clara, del Corpo di Christo. English]

Elizabeth Evelinge, III / selected and introduced by Claire Walker.

p. cm. – (The early modern Englishwoman. Printed writings, 1500–1640, Series 1, Part 4 ; v. 1.)

Elizabeth (Sister Magdalen) Evelinge's translation of *La Vita della beata Catherina da Bologna, monacha dell'Ordine della diva Clara, del Corpo di Christo* (The admirable life of the holy virgin S. Catharine of Bologna; Bologna, 1560) by Dionisio Paleotti.

ISBN 0-7546-3118-4 (alk. paper)

1. Catherine, of Bologna, Saint, 1413–1463. 2. Christian saints—Italy—Biography. 3. Poor Clares—Biography. I. Title: Elizabeth Evelinge, 3. II. Title: Elizabeth Evelinge three. III. Evelinge, Elizabeth. Admirable life of the holy virgin S. Catharine of Bologna. IV Walker, Claire, 1965— V Title. VI. Series

BX 4700.C33P3513 2006

282.092—dc22

[B]

2005056783

PREFACE

BY THE GENERAL EDITORS

Until very recently, scholars of the early modern period have assumed that there were no Judith Shakespeares in early modern England. Much of the energy of the current generation of scholars has been devoted to constructing a history of early modern England that takes into account what women actually wrote, what women actually read, and what women actually did. In so doing, contemporary scholars have revised the traditional representation of early modern women as constructed both in their own time and in ours. The study of early modern women has thus become one of the most important – indeed perhaps the most important – means for the rewriting of early modern history.

The Early Modern Englishwoman: A Facsimile Library of Essential Works is one of the developments of this energetic reappraisal of the period. As the names on our advisory board and our list of editors testify, it has been the beneficiary of scholarship in the field, and we hope it will also be an essential part of that scholarship's continuing momentum.

The Early Modern Englishwoman is designed to make available a comprehensive and focused collection of writings in English from 1500 to 1750, both by women and for and about them. The three series of *Printed Writings* (1500–1640, 1641–1700, and 1701–1750) provide a comprehensive if not entirely complete collection of the separately published writings by women. In reprinting these writings we intend to remedy one of the major obstacles to the advancement of feminist criticism of the early modern period, namely the limited availability of the very texts upon which the field is based. The volumes in the facsimile library reproduce carefully chosen copies of these texts, incorporating significant variants (usually in the appendices). Each text is preceded by a short introduction providing an overview of the

life and work of a writer along with a survey of important scholarship. These works, we strongly believe, deserve a large readership – of historians, literary critics, feminist critics, and non-specialist readers.

The Early Modern Englishwoman also includes separate facsimile series of *Essential Works for the Study of Early Modern Women* and of *Manuscript Writings*. These facsimile series are complemented by *The Early Modern Englishwoman 1500–1750: Contemporary Editions*. Also under our general editorship, this series includes both old-spelling and modernized editions of works by and about women and gender in early modern England.

New York City
2006

INTRODUCTORY NOTE

The English Poor Clare monastery in Gravelines was founded in 1609 by the English gentlewoman, Mary Ward (perhaps best-known for later beginning a new religious order, the Institute of the Blessed Virgin Mary). Despite the wishes of the first abbess, Mary Gough (professed 1596, d.1613), to follow the absolute poverty of St Colette of Corbie's fifteenth-century reform of the Poor Clares, the Gravelines community was compelled to adopt the rule of St Clare promulgated by Pope Urban VIII in 1263, which allowed ownership of property and goods and dowries. The house was subject to the authority of the bishop of St Omers and to the spiritual jurisdiction of the Jesuits, although there were controversial moves towards governance by the Franciscan order during Mary Gough's tenure (Gravelines Chronicle, fo. 30). Despite a precarious financial grounding, the cloister proved immensely popular, professing 65 women between 1610 and 1625 (Hunnybun, pp. 35–60).

Catharine Bentley, traditionally believed to be translator of *The Admirable Life, of S. Catharine of Bologna*, bound in our reproduction with *The Rvle of the Holy Virgin S. Clare*, entered the new convent in 1609 and in November 1610, at the age of 18, she was one of the first eight women who made their vows. The daughter of staunch Derbyshire recusants, Edward and Catharine Bentley, Catharine was joined by her older sister Ann (described as 'very low and little') who was professed in 1611 (Gravelines Chronicle, fos 17, 20, 25–8; Hunnybun, pp. 38–9). Elizabeth Evelinge, now more widely believed to have been the translator, joined the house nearly a decade later when it was flourishing numerically. Little is known of her family, but she made her monastic profession in July 1620 aged 23, alongside her younger sister, Rose. Their sister, Mary, was professed the following year (Hunnybun, pp. 52, 56).

The Evelinges joined the community only a few years before ongoing dissension over jurisdiction rent it apart. In 1626 the

Franciscan commissary, Joseph Bergaigne, deposed Abbess Elizabeth Tyldesley in favour of Margaret Radcliffe, who had recently returned from governing the English Franciscan convent in Brussels. His action divided the nuns between those loyal to the former abbess and those who supported his intervention. The latter faction effected a filiation to Aire in 1629, thereby resolving the issue that had damaged the cloister's reputation and fortunes in the intervening years (Walker, pp. 43–4). Aire's founders included Bentley, who became a 'discreet' (one of the council advising the abbess), and Evelinge who was also a discreet as well as portress at the new cloister. (Evelinge's sisters were part of the group, but Ann Bentley remained at Gravelines.) Both women proceeded to high office with Bentley having tenure as the vicarress (deputy to the abbess) and Evelinge as novice mistress and then 25 years as abbess (Aire Register 'no. 22', 'no. 30').

There are certain parallels between the experience of the English Poor Clares at Gravelines and that of Caterina Vigri (Catharine of Bologna, subject of *The Admirable Life*) in the Corpus Domini cloister at Ferrara. Catharine joined the house in the midst of a battle over its transformation from an informal lay community nominally adhering to the monastic rule of St Augustine to a formally established monastery of Poor Clares. Fiercely loyal to her beleaguered mother superior, Lucia Mascheroni, who was resisting the Clarisse reforms imposed by a lay patron, Verde Pio da Carpi, she nonetheless felt drawn towards Franciscan piety. Indeed she belonged to a group of sisters urging reform beyond that proposed by Carpi who sought the Urbanist version of St Clare's rule for her protégées in Ferrara (McLaughlin, pp. 261–81). The dispute at Corpus Domini and the anguish it carved into the psyche of the young Catharine formed the basis for her treatise, *The Seven Spiritual Weapons*, which makes up part of *The Admirable Life*.

Although Catharine shunned the spotlight of leadership in Ferrara, she was finally persuaded to become abbess of a filiation to Bologna in 1456, where she remained in office, despite growing ill health, until her death in 1463. There were efforts to secure her canonisation from the late sixteenth century. Although official sanctity took over a century to achieve, it is evident from the title of this biography and other works about her that Catharine was deemed a saint by many people long

before she received papal approval. The English translation of Paleotti's life promoted her from 'blessed' to 'saint' decades before she formally attained that status.

Catharine Bentley and Elizabeth Evelinge

The title page of *The Admirable Life* (which, as also in this present volume, was bound with *The Rvle of the Holy Virgin S. Clare*) states unequivocally that the work has been translated by 'Sister Magdalen of S. Augustine, of the Order of Poore Clares in Gravelinge'. Yet, Sister Magdalen of St Augustine, or Catharine Bentley as she was known before becoming a nun, would not seem the most likely candidate for the work, as the editors of two previous volumes in this series attributed to the same monastic translator have argued. Instead, it has been almost universally accepted that the translation emanated from the pen of another Poor Clare, Sister Catharine Magdalen, the religious name of Elizabeth Evelinge. The evidence for Evelinge's contribution is compelling. First and foremost, Luke Wadding, the Irish Franciscan who methodically compiled a dictionary of Franciscan authors, *Scriptores Ordinis Minorum*, recorded her as the translator of the three works. As Antony Allison notes in 'Franciscan Books in English, 1559–1640', Wadding's accuracy is so great in areas where one can check his assertions that those impossible to clarify can be taken as more likely accurate than not (p. 23). Secondly, there is the seemingly incontrovertible evidence provided by the two women's obituaries. While Catharine Bentley is praised for good performance of the offices of choir mistress, portress and vicaress, for her charity and devotion, and for patiently suffering many years of infirmity, there is no mention of scholarship in any form (Aire Register, 'no. 22'). Elizabeth Evelinge, however, is noted for 'many choice monuments of her laborious industry and great abilities admirable in human learning', and 'a more polish'd way of writing above her Sex' (Aire Register, 'no. 30'; Hunnybun, p. 52).

Despite the overwhelming evidence in favour of Evelinge over Bentley as the translator of *The Admirable Life*, there has been no compelling explanation thus far for the incorrect attribution in the two

volumes whose translators are noted. Luke Wadding did not point out the ‘mistake’ in *Scriptores Ordinis Minorum*, and therefore provides no clue. Antony Allison was reluctant even to attribute the works to one nun or the other, citing conflicting evidence and concluding that it was unlikely the translator’s true identity would be discovered (Allison, pp. 48–9). Frans Korsten surmised the publication of *The Admirable Life* in 1621 would have occurred when Evelinge was only 23 and barely professed, thus ‘it was thought more appropriate to use the name of a senior colleague’ (p. x). There is something to this point. Humility was a virtue dear to all professed religious, but particularly so in the Poor Clare order. Talented women often felt compelled to disavow their achievements, fearing that their acclaimed mysticism, leadership or artistic skills might prove a hindrance to eternal salvation. At Gravelines there seems to have been a strong cult of humility instigated by Abbess Mary Gough. A chronicle of the Gravelines foundation emphasizes the centrality of humility in the convent’s early days (Gravelines Chronicle, fols. 26, 29–30, 34–9). It is possible that a culture of self-abnegation, coupled with Evelinge’s professional youth (convent hierarchies were constructed in accordance with age of religious profession), encouraged her to relinquish authorial title to her translation – and that this same imperative persuaded her to preserve her anonymity in the two subsequent translations.

The problem remains, however, that a name was attached to two of the works. Why did ‘Sister Magdalen of S. Augustine’ appear on the title page of *The Admirable Life* and *The History of the Angelicall Virgin Glorious S. Clare* (1635), when *The Declarations and Ordinances Made Upon the Rule of Our Holy Mother S. Clare* (1622) remained anonymous? Anonymity was commonplace in post-Reformation recusant scholarship, particularly in books destined for clandestine smuggling back into England. Antony Allison has argued that Franciscan writers generally revealed their identity, occasionally through initials, but often using their religious name, or a combination of part of this and their natal name (Allison, pp. 24–5). The variety in nomenclature might go part of the way to explaining the confusion over the translator of the three Poor Clare texts. It is possible that there was some kind of play on the religious women’s names when it came to attribution. Both shared ‘Magdalen’ as part of their religious name,

and ‘Catharine’ was common also – as Bentley’s baptismal name and Evelinge’s professed appellation. Interestingly, the first translated item published was about another ‘Catharine’. Do a combination of humility and a play with words and meaning lie behind the attribution in *The Admirable Life*? There is an interesting hint at this in Elizabeth Evelinge’s Aire obituary. The final sentence notes that she was

a rare mierour of profound humility, admerable patience and resignation to the devin will and havinge before her death embalmed her preshous memory in ye fragrancy of all sortes of vertious ... accomplishmentes adorning A Religious Proefesion ... (Aire Register, ‘no. 30’).

Apart from the reference to humility, the mention of embalming and ‘fragrancy’ are surely direct allusions to Catharine of Bologna. The discovery of the Poor Clare abbess’s incorrupt body a few days after her death was presaged by a fragrant odour. While the author of the obituary was not necessarily implying that Sister Catharine of St Magdalen was likely to emulate her Italian predecessor to the same extent, there appears to be a conscious effort to connect the two abbesses – perhaps as translator and subject in a final effort to bestow correct authorial attribution. An examination of the translated text does reveal some curious correspondences between the two women.

The Admirable Life, of S. Catharine of Bologna

The Admirable Life was one of several biographies of Catharine of Bologna (Caterina Vigri). The first and most commonly cited was penned by Catharine’s fellow nun and friend, Illuminata Bembo, not long after her death. An early brief version survives in MS 2894 in the Bibliothèque Royale in Brussels, while the longer *Specchio de Illuminatione* was published in the eighteenth century (Van Ortray, pp. 386–416; Vegri, pp. 4–7). Bembo’s work provided the basis for many other accounts of the saint’s life. The most influential one in the fifteenth and sixteenth centuries was Sabadino degli Arienti’s lengthy entry on her in *Gynevera de le Clare Donne*, written in 1472, which acknowledges his debt to Bembo. Other accounts include Catharine’s treatise, the *Spiritual Weapons*, and draw upon both Bembo and Arienti

for biographical details. In the sixteenth and seventeenth centuries, efforts to have her canonized led to further editions of the Poor Clare's life and writings, the most widely known of which was Grassetti's, *Vita della Beata Caterina da Bologna*, which went through several reprints, both as a stand-alone biography, and in conjunction with the *Spiritual Weapons*. Preceding her 1712 canonisation and in its aftermath several more accounts appeared, including in 1787 the first printed version of Bembo's vita (Vegri, pp. 7–15). Dionisio Paleotti's anonymous *Vita de la Beata Caterina da Bologna de l'Ordine de S. Clara del Corpo di Christo* was first published in Bologna in 1502. Paleotti was the Franciscan confessor at Corpus Domini, and his biography was based on Arienti's earlier work (Vegri, pp. 10–11). It was translated into both Latin and French in the sixteenth century, and the English translation was made from one of these editions, commonly assumed to be the French text (Allison, p. 64, n.72).

The Admirable Life contains three parts. Paleotti's biography comprises the first (pp. 83–150). As recounted there, Catharine was born in 1413 to Giovanni Vigri and Benvenuta Mammolini (see Vegri, pp. 16–40 for the confusion over the identity of Caterina's father). Giovanni Vigri came from an influential Ferrarese family who enjoyed the patronage of the ruling d'Este dynasty. He was employed by Niccolò III d'Este at Ferrara, thus this was where Catharine spent her early life. Indeed she became the companion at court of Niccolò's daughter, before Margherita d'Este's marriage in 1427. Catharine's entrance in 1426 at the age of 13 into the cloister of Corpus Domini in Ferrara (Paleotti incorrectly states she entered in 1424 aged 11 [p. 87]) marked the beginning of an extraordinary spiritual, artistic, literary and administrative career. She was noted for her closeness to God from the outset, and this deep spiritual relationship assisted her through the early years of disunity at Corpus Domini and encouraged her sisters to insist that she govern the new cloister in Bologna.

The second section details a range of miracles attributed to Catharine after her death (pp. 151–92). Already deemed saintly in life, she secured enduring veneration both within her monastery and beyond its walls when her incorrupt body was discovered shortly after her interment. It was thereafter kept on display in the enclosure and occasionally brought to the grate in the chapel where visitors could

pray before it. Corporeal preservation was miraculous in itself, but the future saint, her odour and relics were able to perform a range of healing miracles in the years that followed and they are related in considerable detail in the text.

Finally, the largest part, titled ‘The Admirable Instructions of S. Catharine of Bologna’, is a selection of Catharine’s writings, principally her treatise, *Spiritual Weapons* (pp. 193–394). Written in 1438 the work was ostensibly for her novices: she was novice mistress at the time. Yet amidst the advice about how to conquer the self and reject temptation, there is a strong autobiographical strain. This emerges clearly in the seventh weapon, or arrow – the ‘authority of the holy scripture’ – where, adopting the anonymity of the third person, she explains the tests and temptations of the spiritual life. In addition to the strain of communal dissent, she underwent personal crises of faith, including doubts about central Catholic doctrines. According to the *Spiritual Weapons*, Catharine resolved all dilemmas mystically in a series of visions and dreams, and the rich imagery they invoke colours the final chapter of her work, and feeds into the healing dreams and visions which characterize her posthumous miracles. These images were also to find form in her work as an illustrator and artist.

Whereas Catharine’s contemporaries praised her sanctity, modern scholars focus primarily on her literary, artistic and musical skills. Gabriella Zarri has described her as ‘a prototype of Renaissance culture and learning’ (Zarri, p. 82). As abbess, Catherine encouraged her nuns to read, supervising their education and ensuring that the house at Bologna had an excellent library. She preached to them in chapter and wrote them instructional works. Patricia Ranft has noted that Catharine emphasized the importance of the Word of God, believing that salvation came through reading the scriptures (Ranft, pp. 102–3). As noted, the seventh arrow in her *Spiritual Weapons* focuses on their importance. The Word translated into her artwork too. Illuminata Bembo reported that ‘Gladly, in the books and in many places of the monastery of Ferrara [Catharine] painted the Divine Word’ (cited in Ranft, p. 102). The saint’s vision of Christ as the Incarnate Word is most evident in her Redeemer painting in which the inscribed book over Christ connects him with the scriptures. Above him, two windows depicting the Annunciation emphasize the Incarnate Word – God’s son taking

human form to redeem humanity. Other works continue the theme in illustrations of the Eucharist and the infant Jesus as the Word made Flesh (Wood, pp. 130–6). Vigri's several versions of the Madonna and Child reinforce her spiritual devotion to the Incarnation. While this particular choice of subject might be attributed to her gender and the devotional proclivities of her nuns (and late medieval devotion generally), Catharine's concentration on the Incarnate Word says much about her firm belief that women were capable of reading, interpreting and instructing others in the path to salvation.

However, despite her obvious literary and artistic talents and her use of them for the benefit of her sisters, Catharine retained the Poor Clare quality of profound humility. She told her novices constantly that treating one another charitably and as equals was essential. She also belittled her own achievements, writing at the outset of the *Spiritual weapons* that it was 'by the help of God, composed by me poore little dogge, yelping under the table of the most excellent, and most deare handmaids and espouses of Jesus the Immaculate lambe in the monastery of Corpus Christi, in the City of Ferrara' (*The Admirable Life*, p. 194). It was this combination of deep humility and self-abnegation, together with her talents as leader and teacher, and her miraculous bodily preservation and posthumous miracles that secured both her canonisation and continuing scholarly interest.

Catharine's life evidently resonated with the interests and needs of seventeenth-century English Poor Clares. The purpose of Sister Magdalen of St Augustine's 1621 translation, printed with *The Rvle of the Holy Virgin S. Clare*, is not made clear in an epistle to the reader or in any dedication. This text, which precedes *The Admirable Life* in the 1621 volume, was translated by a layman, William Cape, possibly with the help of an English friar, Christopher Davenport (in religion, Franciscus a Sancta Clara). It had first been published in 1618 as part of *The Chronicle and Institution of the Order of the Seraphicall Father S. Francis* (STC 11314.2), dedicated to the Poor Clares of Gravelines by Davenport. An extract of the *Rule of... S. Clare* from the 1618 work was published by itself in 1621 (STC 5350.4). The version printed with *The Admirable Life* (as it is, also, in this present volume) is a further edition of this 1621 text (Allison and Rogers, 2: 28–9; Allison, pp. 27, 44–7). The connection between the *Rule of... S. Clare* and Christopher

Davenport, reputedly at the centre of the 1626 dispute at Gravelines, which split the community and resulted in the Aire foundation, adds weight to the suggestion that the translation of *The Admirable Life*, a work of Franciscan devotional imperatives, contributed to, or at the very least reflected, rising anxiety over Franciscan governance (Gravelines Chronicle, fo. 145). Later translations of St Clare's life, and the papal pronouncements on the Rule of St Clare delivered to St Colette, together with *The Admirable Life*, suggest that the translator wanted to instil Clarissan precepts into her community, and through publication to advertise them beyond the enclosure walls. Indeed, Korsten points out that the emphasis on stringent poverty in the epistle 'To the Reader' in *The History of ... S. Clare* asserts the Aire community's strict Franciscan orientation as opposed to the more moderate Gravelines position (Korsten, p. xii).

The translation of Catharine's life and *Spiritual Weapons*, with their exemplary advice about how to survive the temptations and conflicts of cloistered life, aimed to assist the troubled English Poor Clares in their time of need. Whether designed to further the Franciscan cause within the cloister or simply to offer solace, the translation of this text occurred because of the dissension in the house. Moreover, it is possible that Caterina Vigri represented so compelling a model of Poor Clare spirituality that Elizabeth Evelinge, whose piety and talents mirrored those of her subject, deemed herself a similarly 'poore little dogge', too humble to ascribe her intellectual achievements to herself.

There are copies of the 1621 edition at Heythrop College, London; Syon Abbey Special Collection, University of Exeter Library; and the Sepulchrine Convent, New Hall Chelmsford. A decision was taken by the editors of 'The Early Modern Englishwoman' to use the Heythrop College copy for this current edition: the printing is fairly good, and there are minimal mistakes and printing errors. In the marginalia on 202 read 'wh[ic]h cros sinners'; 216.19 corrival should read 'co-rival'; 234.19 should be 'if you doest cast'; 242.4 'is' should be 'it'; 482.5 'hard' should be 'heard'; 260.18 'he' should be 'she'; 268.17 'Religions' should read 'Religious'; 299.6 'of' should be 'off'; 351.11 'adominable' should read 'abominable'; 355.16 'with' should read 'which'; 370.2 'of' should read 'off'; 378.15 'could' should read 'cold'.

References

STC 5350.7

- Aire Register (seventeenth–eighteenth century), MS at St Clare's Abbey, Darlington
- Allison, A.F. (1955), 'Franciscan Books in English, 1559–1640', *Biographical Studies*, 3/1: 16–65
- Allison, A.F. and D.M. Rogers (1989–94), *The Contemporary Printed Literature of the English Counter-Reformation between 1558 and 1640*, 2 vols, Aldershot: Ashgate Publishing
- Blom, J. and F. Blom (2002), 'Introductory Note', *Elizabeth Evelinge, II*, Printed Writings 1500–1640, Part 3, Vol. 5, The Early Modern Englishwoman, Aldershot: Ashgate Publishing
- Gravelines Chronicle (seventeenth century), MS at St Clare's Abbey, Darlington
- Hunnybun, W.A. and J. Gillow, (eds) (1914), 'Registers of the English Poor Clares at Gravelines, including those who founded filiations at Aire, Dunkirk, and Rouen, 1608–1837', *Miscellanea IX*. Catholic Record Society, vol. XIV, London, 25–173
- Korsten, F. (2002), 'Introductory Note', *Elizabeth Evelinge, I*, Printed Writings 1500–1640, Part 3, Vol. 3, The Early Modern Englishwoman, Aldershot: Ashgate Publishing
- McLaughlin, M.M. (1989), 'Creating and Recreating Communities of Women: The Case of Corpus Domini, Ferrara, 1406–1452', in J.M. Bennett, E.A. Clark, J.F. O'Barr, B.A. Vilen and S. Westphal-Whil (eds), *Sisters and Workers in the Middle Ages*, Chicago: University of Chicago Press
- Ranft, P. (2000), *A Woman's Way: The Forgotten History of Women Spiritual Directors*, New York and Basingstoke: Palgrave
- Van Ortray, F. (1923), 'Une Vie Italienne de Sainte Catharine de Bologne', *Analecta Bollandiana*, 41: 386–416
- Vegri, Santa Caterina (1985), *Le Sette Armi Spirituali*, ed. Cecilia Foletti, Padua: Antenore
- Wadding, L. (1650), *Scriptores Ordinis Minorum*, Rome
- Walker, C. (2003), *Gender and Politics in Early Modern Europe: English Convents in France and the Low Countries*, Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan
- Wood, J.M. (1996), *Women, Art, and Spirituality: The Poor Clares of Early Modern Italy*, Cambridge: Cambridge University Press
- Zarri, G. (2000), 'Religious and Devotional Writing, 1400–1600', in L. Panizza and S. Wood (eds), *A History of Women's Writing in Italy*, Cambridge, 79–91

Acknowledgement

I thank the abbess and community of Clare Abbey, Darlington, for allowing me to consult their manuscripts relating to the Gravelines and Aire cloisters.

CLAIRE WALKER

The Rvle of the Holy Virgin S. Clare. Togeather with the Admirable Life, of S. Catharine of Bologna, of the same Order. Both translated into English is reproduced, by permission, from the copy at Heythrop College Library, University of London. The text block measures 80 × 46 mm.

Pages 1, 2, 3, 81, 151, 192, 193, 395, 396, 397 and 398 are not numbered; p. 248 is misnumbered as 482; and the unclear numbering on pages 333 and 366 reads as 233 and 266.

Places where the text is difficult to read:

85.1	1413
112.11	also
116.18	that seing she was native
136.18	himn
159.17	stirred
159.18	silver
167.2-3	unto the
167.12	woman having
169.1	silver
194.4	yelping
202.20-21	over
210.15	sith
212.21	sometymes it
215.15	thou
220.2	beset
297.11	rash
355.2	for
358.2	prostrate
362.10	satisfied
367.8	cast

THE R V L E
OF THE
HOLY VIRGIN
S. CLARE.

Together with the Admi-
rable Life, of S. Catha-
rine of Bologna, of
the same Order.

Both translated into English.



Permissu Superiorū M. DC. XXI.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

THE
APOSTOLICALL
CONFIRMATION
OF THE RVLE

*Which our Holy Father Saint
Francis gaue vnto our Ho-
ly Mother S. Clare.*

INNOCENT Bi-
shop, Seruāt of the
Seruantes of God,
vnto our beloued
daughters in Iesus
Christ, Clare Abbesse, & vnto the
other Sisters of the Monastery of
A. S. Damian

4 *The Rule of S. Clare.*

S Damian at Assise, health & Apostolicall Benediction

The Apostolicall Sea is accustomed to condescend vnto all pious requests, and graciously to fauour the good and holy desires of those who do propose them. And therefore, because that you haue humbly required of vs to approue & strengthen with our Apostolicall confirmation, the Rule, according to which you are to liue in common; in one spirit, and in the profession of most high pouerty, the same Rule hauing byn giuen you by the holy Father S. Francis, and of you receiued with much contentment and ioy; which Ru'e also our Venerable brother the Bishop of Ostia hath approued, as is more amply contayned, & declared

The Rule of S. Clare. 5

red in the letters of the said Bishop conformable vnto the commaundement which we gaue him, to confirme it with our Apostolicall authority, committed vnto him in this part. We therefore now condescending vnto your deuout petition do agayne confirme by these present letters, the sayd Rule, with our Apostolicall authority, inserting the tenour of the sayd letters word by word in these present letters as followeth.

Vgoline by the grace of God Bishop of Ostia & of Veletre, vnto his most deere Mother, and daughter in Iesus Christ, Clare Abbesse of S. Damians at Affise, and vnto her Sisters as well present as to succeed, health and fatherly Benediction. For so much as you my

A 3

dearly

6 *The Rule of S. Clare.*

deerly beloued daughters in Iesus
Christ contemning the pœmpes &
delights of the world, and follo-
wing the footsteps of Iesus Christ,
and of his most holy Mother, haue
chosē to remaine iaclosed, to serue
God: we praising your holy reso-
lutiō, with a good will & Fatherly
affection, curteously graunt you
your demaunds and holy desires.
And we cōfirme by the Popes au-
thority & ours, for you & al those
who shal succeed you in your Mo-
nastery, the Forme & Rule of life,
of holy vnion, & of most high and
sublime pouerty which the glorious
Father S. Francis hath giuen you,
to obserue as well by word as by
writing; the which Rule is heere
vnderneath specified, as followeth.

The Rule of S. Clare. 7

IN THE NAME OF OUR
LORD, AMEN.

*Heere beginneth the Rule and Forme
of life of the Order of the poore
Sisters, given by S. Francis.*

C H A P. I.

THIS Rule, and forme of life, of
the Order of the poore Sisters,
which the glorious Fa. S. Francis
hath instituted, is this. To obserue
the holy Ghospell of our Lord Je-
sus Christ, liuing in Obedience,
without Propriety, and in Cha-
stity.

1. Clare vnworthy handmaid
of Iesus Christ, and little plant of
our most holy Fa. S. Francis, vo-

A 4

weth

8 *The Rule of S. Clare.*

weth Obedience, and Reuerence vnto Pope Innoceat, and vnto his Successors, who lawfully and canonically chosen, shall enter into the Church of Rome.

3. And as in the beginning of her Conuersion, she with her Sisters, vowed Obedience vnto the most holy Father S. Francis: so in like sort doth she vow to obserue the same Obedience inuiolably vnto all his successours. And the other Sisters are alwayes bound to obey the successours of the Holy Father S. Francis: & to obey also Sister Clare, and all other Abbesses who being lawfully & canonically chosen, shall succeed her.

of

The Rule of S. Clare. ♣

*Of those who desire to enter into
this Religion: & how they shall
be receiued.*

CHAP. II.

WHEN any one presenteth her
selfe vnto you through inspi-
ratiō to take vpon her this life; the
Abbesse shall be bound to aske the
consent of all the Sisters: and if the
greatest part giue their cōsent (ha-
ving licence of the Cardinall your
(a) protector) the Abbesse (a) That
may receiue her. vvhich

2. When she is to be heere is
said that
receyued none are
to be receyued into the Order vwithout
licence of the Protector, this powez hath
bin by diuers Popes committed vnto the
Generall & Prouinciall, as it is set dovvne

10 *The Rule of S. Clare.*

in the Constitutions . And before any be receiued, they must examine her, and make her be examined by the Bishop, or by his Vicar , as is ordayned by the Council of Trent, the 15. Scff. c.-17.

receyued, the Abbesse shall examine her diligently , or cause her to be examined concerning the Catholike Fayth, & the holy Sacraments of the Church: all which if she do belieue , and faythfully will confesse, and stedfastly obserue vnto the end, then (if she haue no husband, or if he with leaue of the Bishop of his diocesse be entred into some Religion , and hath made vow of chastity ; besides, if she be not too far in yeares, nor haue any sicknes or weaknes of head , that may hinder the obseruance of this life) there shall be declared vnto
her

The Rule of S. Clare. 11

her the contents of your manner of life.

3. And if she be fit & willing, the wordes of the holy Gospell shall be sayd vnto her, to wit, that (b) she go and sell all that she hath, and giue it vnto the poore: which if she cannot effect, her good will shall suffice.

(b) That vvhich heer is said that the nouyce giue away al that she hath to the poor before she enter into the monastery, is to be obserued at the profession, as appointeth the Council of Trent sess. 25. c. 16.

4. The Abbesse and all the Sisters shall be very careful not to busy their minds by meddling with her temporall goods, to the end that she may freely dispose of the according as God shall inspire her.

5. Neuertheles if she doe heer-
in

12 *The Rule of S. Clare.*

in- aske their counsayle, they shall send her to some discreet person that feareth God, through whose counsayle her goods may be distributed vnto the poore.

6. Then her haire shall be cut of round, & her secular habit shall be taken away, & the Abbesse shall lend her three coates & one cloke, after which time it is not lawfull for her to go out of the Monastery without profitable, manifest, & probable cause.

7. Whē the yeare of her (c) probation is expired, the
(c) vvhhat is hation is expired, the
licenc said, shall
that, the

yeare of probation being ended, she be admitted, is vnderstood vvhē there is no impediment; and the Councell of Trent sayth, that the tyme of the Nonitate being finished, if she be iudged fit, that she be receiued: othervise that she be let out
of

The Rule of S. Clare. 13

of the Monastery. Also that the rest, which the said Councell ordaineth in the 25. Sess. c. 17. be obserued, acquainting the Bishop, or his Vicar Generall therewith.

shall be receiued to Obedience, vowing perpetually to obserue the life, & forme of your pouerty.

8. None shall receiue the veyle during the yeare of probation.

9. The Sisters may also haue litle clokes for the modesty & commodity of their seruice & labour.

10. The Abbesse shall discretely prouide, that her Sisters haue cloathes according vnto the quality of persons, times, and places, and of the cold regions, as she shall see their necessity doth require.

11. The yong who are receiued

14 *The Rule of S. Clare.*

ued into the monastery before sufficient age, shall haue their hayre cut of, and their secular habit taken away, and be cloathed with such cloth as the Religious, according to the discretio of the Abbesses; and when they are come vnto fit yeares, they shall take the habit as the others doe, & make their probation.

12. And as well for them as for the other Nouices, the Abbess shall carefully provide a mistresse, one of the discrettest of the Monastery, who shall diligently instruct them in modest manners & holy conuersation, according vnto the forme of your profession.

13. The same manner shall be obserued in the admittance of the Sisters who serue without the monastery,

The Rule of S. Clare. 15
nastery, & those Sisters may weare
shoes.

14. None may dwell within
the Monastery, except they be re-
ceiued according vnto the forme
of your profession.

15. I do admonish, pray & re-
quest my Sisters, for the loue of
the most holy and sweet child Ie-
sus, who was wrapped in poore
cloutes, and laid in a cribbe, & for
the loue of his holy Mother, that
they will alwaies be cloathed with
poore clothes.

*Of the diuine Office, Of fasting, Of
confessing, & communicating.*

CHAP. III.

TH E Sisters that can read, shall
say the diuine office, according
to the custome of the Friars Mi-
nors, wherefore they may haue
Breuiaryes.

2. They shall read their office
without song: and those who som-
times for som reasonable impedi-
ment cannot reade their office, may
say Pater nosters in lieu thereof.

3. The other Sisters who
cannot read, shall say foure and
twenty Pater Nosters, for the
Mattins; for the Laudes, five; for
Prime,

The Rule of S. Clare. 17

Prime, Tierce, Sext, and None, for each of these houres seauen; for Euen-song; twelue; for Compline seauen.

4. For the Euen-song of the dead, also seauen Pater Nosters, with *Requiem eternam*; for the Mattins twelue. The Sisters who can read, are bound to read the office of the dead as it is ordained in the Breuiary.

5. When any Sister of your monastery is departed this life, the Sisters shall say fifty Pater nosters for her soule.

6. The Sisters shall alwaies fast, but on the Natiuity of our Lord, when they may make two refecti-
ons, vpon what day soeuer that it
faller. With the yong, weake &
those who serue without the mo-
nastery,

18 *The Rule of S. Clare.*

nastery, the Abbesse shall charitably dispence, when she thinketh good: but in time of manifest necessity the Sisters are not bound to corporall fasting.

7. They shall confesse with licence of the Abbesse, at the least twelue tymes in the yeare, & then they shall take heed that they doe not mingle any words which appertaine not vnto confession, or to the good of their sou'es.

8. They shall receiue the B. Sacrament seauen tymes in the yeare; as on the Natiuity of our Lord, on Maunday thursday, on Easterday, on Whitsonday, on the Assumption of our B. Lady, on S Francis day, & on All-Saints day.

9. It is lawfull for the Chap-
laine

The Rule of S. Clare. 19
laine to celebrate within the mon-
nastery, for to giue the Communi-
on vnto the sicke.

Of the Election of the Abbesse.

CHAP. III.

IN the election of the Abbesse the
Sisters are bound to obserue the
Canonicall manner.

2. And they shall speedily pro-
cure to haue the Generall Mini-
ster, or at least the Prouinciall of
the Friars Minors, who with the
word of God shall exhort them to
concord and vnion, and to seeke
the cōmon good in the election.

3. None shall be chosen, who
is not professed: or if such a one
were chosen, or otherwise giuen

B 4

for.

20 *The Rule of S. Clare.*

for Abbess, they shall not obey her, except the first vow to observe the forme of their poverty.

4. And when the Abbess dyeth the election of another shall be made in the same manner.

5. If at any time it shall seeme vnto the company, that the Abbess: elected were not sufficient for the seruice of the Sisters & the common good, the same Sisters are bound to choose another, to speedily as they can, according to the foresayd forme.

6. She who is chosen, shall consider and weigh what a charge she hath taken vpon her, & who he is to whom she must render account of the flocke committed vnto her.

7. She

The Rule of S. Clare. 21

7. She shall rather strive to be superiour in vertues, and to be before others in holy manners, then in her office, that so the Sisters, moued with her example, obey her more for loue, then for feare.

8. She shall take heed of particular affection, least particularity breed scandall to the community.

9. She shall comfort the desolate, and be the last refuge of the afflicted, least peradventure the weake wanting comfort, come to be ouercome with the sadnes of despaire.

10. She shall follow the community in all things, principally in the Church, Dortour, Refectory, and in the Infirmary, as also in her attire; and the Vicar esse